

## 56 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XV. GP

1979 07 18

# Regierungsvorlage

## Personalversicherungsschema der EFTA samt Ratsbeschlüssen

EUROPEAN FREE TRADE  
ASSOCIATION

Annex to  
EFTA/W 7/77

### EFTA STAFF INSURANCE SCHEME

#### A. GENERAL PROVISIONS

##### Article 1 — Purpose and composition of the Scheme

1. The EFTA Staff Insurance Scheme, hereinafter called the Scheme, is established for the purpose of protecting the staff members of the Association, referred to in Article 2, and their families from the economic consequences of disability, old age and death of the member.
2. To achieve this purpose, the Scheme shall comprise:
  - a Pension Fund;
  - a Savings Fund.

3. Any term used in this Scheme shall be construed having regard to the provisions of the EFTA Staff Regulations and Rules currently in force.

##### Article 2 — Membership of the Scheme

1. Membership of the Scheme shall be compulsory for staff members holding either a fixed-term or a permanent appointment, provided that the conditions of employment require them to work for the Association not less than half of the official working time of 40 hours per week.
2. Membership of the Scheme shall begin on the date of the commencement of employment with the Association and shall cease on the date of the final expiry of the appointment.

##### Article 3 — Administrative structure of the Scheme

1. A Management Board shall administer the Scheme and interpret its provisions. The Man-

(Übersetzung)  
EUROPÄISCHE  
FREIHANDELSASSOZIATION

Anhang zu  
EFTA/W 7/77

### PERSONALVERSICHERUNGSSCHEMA DER EFTA

#### A. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

##### Artikel 1 — Zweck und Zusammensetzung des Schemas

1. Das Personalversicherungsschema der EFTA, im folgenden als das Schema bezeichnet, wird geschaffen, um die in Artikel 2 genannten Bediensteten der Assoziation und ihre Familien vor den wirtschaftlichen Folgen von Invalidität, Alter und Tod des betreffenden Bediensteten zu schützen.
2. Zu diesem Zwecke besteht das Schema aus:
  - einem Pensionsfonds und
  - einem Sparfonds.
3. Jeder im Rahmen dieses Schemas verwendete Begriff ist unter Bezugnahme auf die Bestimmungen der Dienstpragmatik der EFTA in der jeweils geltenden Fassung zu interpretieren.

##### Artikel 2 — Zugehörigkeit zum Schema

1. Die Zugehörigkeit zum Schema ist für Bedienstete, deren Dienstverhältnis ein zeitlich festgelegtes oder ein dauerndes ist, obligatorisch, sofern sie nach den Anstellungsbedingungen verpflichtet sind, für die Assoziation eine Arbeitsleistung von mindestens der Hälfte der offiziell festgelegten Arbeitszeit von 40 Wochenstunden zu erbringen.
2. Die Zugehörigkeit zum Schema setzt mit dem Tage des Beginns des Dienstverhältnisses zur Assoziation ein und endet mit dem Tage des endgültigen Ablaufs des Dienstverhältnisses.

##### Artikel 3 — Verwaltung des Schemas

1. Ein Direktorium verwaltet das Schema und interpretiert seine Bestimmungen. Das Direk-

agement Board shall be composed of six persons representing the staff and the Association as follows:

- two representatives appointed by the Council;
- two representatives appointed by the Secretary-General;
- two representatives appointed by the Staff Association.

2. The auditors appointed by the Council to audit the Accounts of the Association shall be responsible for auditing the accounts of the Scheme.

#### Article 4 — Financial management

1. The States members of the Association or associated with it jointly guarantee the payment of the benefits to be paid under this Scheme.
2. In the event of a merger, reconstitution or other transformation or in the event of a dissolution of the Association, the Council or any ad hoc body set up, where required in one of the aforementioned cases, shall take the necessary measures to ensure uninterrupted payment of the benefits of the Scheme until the entitlement of the last beneficiary ceases.
3. The accounts of the Scheme shall be kept in Swiss francs and managed separately from other accounts of the Association and in accordance with separate rules to be established by the Management Board.
4. A technical balance sheet shall be drawn up every five years or when required by circumstances.
5. The costs of administering the Scheme shall be borne by the budget of the Association.
6. The approved rate of interest shall be:
  - (a) in the case of sub-paragraph 4 (b) of Article 6 the rate fixed by the Management Board from time to time in the light of yields from funds placed with banking institutions and prevailing market conditions;
  - (b) in the case of paragraph 2 of Article 33 the interest rate which the Management Board is able to receive for amounts of the Savings Fund placed with first-class banking institutions;
  - (c) in the case of paragraph 1 of Article 36 the rate which was stipulated by the Secretary-General in accordance with Rule 21.7 of the Staff Regulations and Rules when authorizing the withdrawal.

torium besteht aus insgesamt 6 Personen, welche das Personal und die Assoziation nach folgendem Schlüssel vertreten:

- zwei Vertreter werden vom Rat ernannt;
- zwei Vertreter werden vom Generalsekretär ernannt;
- zwei Vertreter werden von der Personalvertretung ernannt.

2. Den vom Rat zur Prüfung der Abrechnung der Assoziation bestellten Rechnungsprüfern obliegt auch die Rechnungsprüfung für das Schema.

#### Artikel 4 — Finanzielle Führung

1. Die Mitgliedstaaten der Assoziation bzw. deren assoziierte Mitglieder gewährleisten gemeinsam die Auszahlung der im Rahmen dieses Schemas geschuldeten Leistungen.
2. Im Falle einer Fusion, Statutenänderung oder sonstigen Umgestaltung der Assoziation bzw. im Falle ihrer Auflösung ergreift der Rat oder ein gegebenenfalls ad hoc bestelltes Gremium die nötigen Maßnahmen, um die ununterbrochene Auszahlung der aus dem Schema erfließenden Leistungen bis zum Auslaufen der Forderungen des letzten Leistungsberechtigten sicherzustellen.
3. Die Abrechnung des Schemas erfolgt in Schweizer Franken und ist von den sonstigen Konten der Assoziation getrennt nach eigenen, vom Direktorium festgelegten Vorschriften abzuwickeln.
4. Alle fünf Jahre sowie bei Bedarf ist eine formelle Bilanz aufzustellen.
5. Mit den Verwaltungskosten des Schemas ist das Budget der Assoziation zu belasten.
6. Unter dem genehmigten Zinssatz ist zu verstehen:
  - a) für die Zwecke von Artikel 6 Absatz 4 b) der Zinsfuß, der vom Direktorium jeweils auf Grund der aus der Anlage von Geldern bei Kreditinstituten erzielbaren Renditen sowie auf Grund der herrschenden Marktbedingungen festgelegt wird;
  - b) für die Zwecke von Artikel 33 Absatz 2 der Zinsfuß, den das Direktorium für Gelder des Sparfonds, welche bei erstklassigen Kreditinstituten angelegt werden, zu erzielen imstande ist;
  - c) für die Zwecke von Artikel 36 Absatz 1 der vom Generalsekretär gemäß Bestimmung 21.7 der Dienstpragmatik bei Genehmigung der Abhebung geforderte Zinsfuß.

**Article 5 — Basis for calculation**

1. Contributions and benefits shall be calculated in Swiss francs except as provided for in paragraph 2.

2. A member, who takes up residence in a State which is or has been a Member of the Association or associated with it, may choose to have his retirement pension payable in the currency of that State. A member entitled to a deferred or anticipated retirement pension or to a disability pension, the widow of a member entitled to a survivor's pension and persons entitled to an orphan's pension, who take up residence in such a State, shall have the same option. The option shall be notified to the Management Board within 12 months after the member leaves the Association or within 12 months after the death of the member or of the beneficiary and is final and irrevocable.

3. If a person entitled under the provisions of paragraph 2 chooses to receive a benefit in a currency other than the Swiss franc, the benefit shall be converted into that currency at the transfer exchange rate applicable at the date the notification of the choice is mailed. Any payment of benefit due after the option has been notified shall be made at that rate in the currency of the State of residence directly to a bank in that State.

**Article 6 — Payments**

1. Payments by the Scheme shall be made in Swiss francs in Geneva except as provided for in paragraphs 2 and 3 of Article 5.
2. Pensions shall be payable in monthly instalments, at the beginning of each month, and shall be payable for the whole month during which the right to the pension ceases.
3. Where necessary the Management Board may take appropriate measures to ensure that benefits paid by the Scheme are received by the beneficiaries.
4. (a) If in a particular case too little has been paid to a beneficiary, the Scheme shall pay the difference to him as soon as the error is discovered.
- (b) If in a particular case too much has been paid to a beneficiary, he shall repay the difference except if he was not able to recognize the error involved and has used the overpayment in good faith. Any person who intentionally acts in such a way that

**Artikel 5 — Berechnungsgrundlage**

1. Beiträge und Leistungen sind mit Ausnahme der in Absatz 2 vorgesehenen Fälle in Schweizer Franken zu berechnen.
2. Ein Versicherungsnehmer, der in einem Staat, welcher Voll- oder assoziiertes Mitglied der Assoziation ist oder war, Wohnsitz nimmt, kann verlangen, daß ihm seine Ruhestandspension in der Währung des betreffenden Staates ausgezahlt wird. Versicherungsnehmern, die Anspruch auf eine Anwartschafts- oder Frühpension oder auf eine Invaliditätspension haben, Witwen von Versicherungsnehmern, die Anspruch auf eine Hinterbliebenenpension haben, sowie Personen, die auf eine Waisenpension Anspruch haben, steht bei Wohnsitznahme in einem solchen Staat die gleiche Wahlmöglichkeit zu. Die getroffene Wahl ist dem Direktorium innerhalb von 12 Monaten nach dem Ausscheiden des Versicherungsnehmers aus der Assoziation bzw. innerhalb von 12 Monaten nach dem Tode des Versicherungsnehmers bzw. des Leistungsberechtigten mitzuteilen und ist endgültig und unwiderruflich.
3. Entschließt sich ein nach den Bestimmungen von Absatz 2 Berechtigter eine Leistung in einer anderen Währung als dem Schweizer Franken zu beziehen, so ist die Leistung in die betreffende Währung zu jenem Transferwechselkurs umzurechnen, der am Tage der Postaufgabe der Verständigung über die getroffene Wahl gilt. Alle nach Mitteilung der getroffenen Wahl fälligen Leistungen sind zu diesem Kurs in der Währung des Wohnsitzstaates direkt an eine Kreditunternehmung in diesem Staat einzuzahlen.

**Artikel 6 — Zahlungen**

1. Zahlungen seitens des Schemas erfolgen in Schweizer Franken in Genf, ausgenommen in den Artikel 5 Absatz 2 und 3 vorgesehenen Fällen.
2. Die Pensionen sind in Monatsraten zu Anfang jedes Monats zahlbar und gebühren für den gesamten Monat, innerhalb dessen die Pensionsberechtigung endet.
3. Nötigenfalls kann das Direktorium geeignete Maßnahmen ergreifen, um sicherzustellen, daß die Leistungen aus dem Schema den Leistungsberechtigten zufließen.
4. a) Wurde in einem bestimmten Falle einem Leistungsberechtigten zu wenig ausgezahlt, so hat ihm das Schema die Differenz auszuzahlen, sobald der Irrtum entdeckt wird.
- b) Wurde in einem bestimmten Falle einem Leistungsberechtigten zu viel ausgezahlt, so hat er die Differenz zurückzuzahlen, es sei denn, er war nicht in der Lage, den Irrtum zu erkennen, und hat die Überzahlung im guten Glauben verwendet. Jeder, der

a payment is made to him to which he is not entitled in accordance with this Scheme shall refund this payment together with compound interest thereon at the approved rate as from the date when the payment was made.

#### **Article 7 — Deductions**

1. The sums which a member owes to the Scheme when a benefit arises shall be deductible from the benefit.
2. (a) When a member's appointment is terminated because of wilful misconduct on his part, any sums owed to the Association on account of the said misconduct may, with the agreement of the Management Board, be deducted from any sums which are due to him from the Scheme. If the debt is disputed, such deductions shall be considered to be provisional until the dispute is settled.
- (b) Any deductions from benefits shall be from those due to the member himself during his lifetime, and not from those due to his dependents.
3. The Management Board shall spread any deduction over a reasonable period of time, having regard to the circumstances of the person concerned and the minimum amount required for living.
4. Any transfer or pledging of claims to benefits under the Scheme shall be null and void for the purposes of the Scheme.

#### **Article 8 — Obligation to supply information**

Members of the Scheme and persons receiving benefits under the Scheme shall be obliged upon request of the Management Board to give to the Board and to the examining medical practitioner referred to in Articles 11 and 22 all information and documentary evidence concerning their health status and other aspects relevant to the application of the provisions of the Scheme.

#### **Article 9 — Claims against a third party**

1. The Association shall be automatically subrogated in the rights of a member of the Scheme against a third party responsible for damage caused to the member, up to the amount of the benefits payable by the Scheme on account of that damage. The member concerned shall, upon request by the Management Board, take the steps

vorsätzlich so handelt, daß ihm eine Zahlung zufliest, die ihm im Rahmen des Schemas nicht zusteht, hat die betreffende Zahlung, einschließlich der nach dem genehmigten Zinssatz ab dem Zeitpunkt der Zahlung für diese fälligen Zinseszinsen, zu refundieren.

#### **Artikel 7 — Abzüge**

1. Die Beträge, welche ein Versicherungsnehmer zum Zeitpunkt der Fälligkeit einer Leistung dem Schema schuldet, sind von der Leistung abzuziehen.
2. a) Wird das Dienstverhältnis eines Versicherungsnehmers auf Grund eines von ihm begangenen vorsätzlichen Fehlverhaltens gelöst, so können allfällige der Assoziation auf Grund dieses Fehlverhaltens geschuldete Beträge mit Genehmigung des Direktoriums von den Beträgen, welche dem Versicherungsnehmer aus dem Schema allenfalls zustehen, abgezogen werden. Werden die Schulden bestritten, so gelten die Abzüge bis zur Beilegung des Streitfalles als vorläufig.  
b) Alle Abzüge erfolgen von den Leistungen, welche dem Versicherungsnehmer selbst vor seinem Ableben zustehen, nicht aber von den Leistungen, die seinen Angehörigen zustehen.
3. Das Direktorium hat unter Berücksichtigung der Lebensumstände der betreffenden Person und des Existenzminimums jeden Abzug über einen angemessenen Zeitraum hin zu verteilen.
4. Jede Übertragung oder Verpfändung von Leistungen aus dem Schema ist für die Zwecke desselben null und nichtig.

#### **Artikel 8 — Informationspflicht**

Versicherungsnehmer des Schemas und Personen, die in seinem Rahmen Leistungen erhalten, sind verpflichtet, auf Verlangen des Direktoriums diesem sowie dem in den Artikeln 11 und 22 erwähnten untersuchenden Arzt alle Informationen und dokumentarischen Unterlagen zur Verfügung zu stellen, die auf ihren Gesundheitszustand oder andere für die Anwendung der Bestimmungen des Schemas belangvolle Aspekte Bezug haben.

#### **Artikel 9 — Forderungen an Dritte**

1. Die Assoziation tritt in die Rechte eines Versicherungsnehmers des Schemas gegenüber einem Dritten, welcher für einen dem Versicherungsnehmer zugefügten Schaden haftet, automatisch bis zum Gesamtbetrag der Leistungen ein, die auf Grund des Schadensfalles vom Schema zu erbringen sind. Der betreffende Versicherungs-

## 56 der Beilagen

5

necessary to enable the Scheme to receive such parts of payment for damage intended to compensate for incapacity to work or death.

2. The Scheme shall not be bound by any action, legal or otherwise, or by any arrangement or settlement connected with injuries and damages in respect of which the Scheme may be involved unless its prior written authorization has been obtained.

**Article 10 — Right of appeal**

1. A beneficiary may appeal to the Secretary-General against any decision of the Management Board relating to his case within 90 days from the date the decision was notified to him. The Secretary-General shall give his decision within 30 days; this decision shall be regarded as final in the sense of Regulation 40, b (i) of the Staff Regulations and Rules.

2. A beneficiary may, before appealing to the Secretary-General, present his case again to the Management Board, which shall give its final decision within 30 days of receipt of the representation.

**B. PENSION FUND****I. GENERAL PROVISIONS****Article 11 — Membership**

1. All members of the Scheme who are appointed for a period of more than six months, shall be admitted, except as provided for in the second sentence of Article 32, to the Pension Fund subject to the results of a medical examination.

2. The Management Board shall decide, on the basis of the report of the examining medical practitioner, whether the staff member is to be admitted to full or limited membership (paragraph 3) of the Pension Fund. If no decision is taken before the date of commencement of employment (paragraph 2 of Article 2), the staff member shall be admitted provisionally to full membership and the decision of the Management Board as to whether he is admitted to full or limited membership shall have retroactive effect.

3. The Management Board shall inform the staff member, as soon as possible after the medical examination, whether he is admitted to the Pension Fund with or without limitation. Limited admission means that in the event of a member's death or disablement resulting from the health condition which is the reason for the

nehmer hat auf Verlangen des Direktoriums die nötigen Schritte zu unternehmen, um das Schema in die Lage zu versetzen, jene Teile der für den Schaden ausgezahlten Summe zu erhalten, die zur Abgeltung einer Arbeitsunfähigkeit oder eines Todesfalles gedacht sind.

2. Das Schema ist an keine gerichtlichen oder sonstigen Schritte zur Geltendmachung eines Anspruchs und an keinen Vergleich und keine sonstige Regelung im Zusammenhang mit Personen- oder Sachschäden, die für das Schema von Belang sind, gebunden, falls nicht sein vorheriges schriftliches Einverständnis dazu eingeholt wurde.

**Artikel 10 — Berufungsrecht**

1. Der Leistungsberechtigte kann gegen jede Entscheidung des Direktoriums bezüglich seiner Sache binnen 90 Tagen nach seiner Verständigung von der Entscheidung Berufung an den Generalsekretär einlegen. Der Generalsekretär hat seine Entscheidung binnen 30 Tagen zu fällen; diese gilt im Sinne von Bestimmung 40 lit. b (i) der Dienstpragmatik als endgültig.

2. Vor einer Berufung an den Generalsekretär kann der Leistungsberechtigte seine Sache noch einmal vor das Direktorium bringen, welches dann binnen 30 Tagen nach Erhalt des erneuten Vorbringens seine endgültige Entscheidung zu treffen hat.

**B. PENSIONSFONDS****I. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN****Artikel 11 — Mitgliedschaft**

1. Außer den im 2. Satz von Artikel 32 vorgesehenen Fällen sind alle Versicherungsnehmer des Schemas, deren Dienstverhältnis eine Dauer von 6 Monaten überschreitet, nach Maßgabe der Ergebnisse einer ärztlichen Untersuchung in den Pensionsfonds aufzunehmen.

2. Das Direktorium entscheidet auf Grund des Gutachtens des untersuchenden Arztes, ob der betreffende Bedienstete zur vollen oder eingeschränkten Mitgliedschaft (Absatz 3) beim Pensionsfonds zugelassen ist. Ergibt vor Beginn des Dienstverhältnisses (Artikel 2 Absatz 2) keine Entscheidung, so ist der Bedienstete vorläufig zur Vollmitgliedschaft zuzulassen, wobei dann die Entscheidung des Direktoriums, ob er zur vollen oder zur eingeschränkten Mitgliedschaft zugelassen ist, rückwirkend gilt.

3. Das Direktorium hat dem Bediensteten ehestmöglich nach Abschluß der ärztlichen Untersuchung mitzuteilen, ob er beschränkt oder unbeschränkt in den Pensionsfonds aufgenommen wird. Eine beschränkte Aufnahme bedeutet, daß, falls der Tod oder die Invalidität des Bediensteten infolge des gesundheitlichen Zustandes

limitation, the benefits provided for in this Scheme shall be reduced by as many tenths as the number of years required to bring the period of service up to ten years.

4. The staff member concerned may request a review of the conclusions of the initial medical examination.

5. If it is found that a staff member has, in the course of the medical examination, deliberately given inaccurate or incomplete replies or has concealed an illness or disability, the membership of that person may be retroactively converted into a limited membership. Amounts of benefits wrongfully acquired shall be deducted in accordance with the provisions of paragraph 4 (b) of Article 6 and of Article 7.

#### **Article 12 — Calculation of periods of membership**

For the purposes of calculation of benefits of the Pension Fund, periods of membership shall be calculated in years and in months, each month to be counted as a twelfth of a year. The month in which the appointment begins and the month in which it ends shall each be counted as a full month. Except as otherwise provided for in this Scheme, periods for which contributions have not been made may not be counted for the calculation of benefits.

#### **Article 13 — Purchase of added periods of membership**

1. A member of the Pension Fund may, with the consent of the Management Board, buy in added periods of membership. The member may apply to the Board for this consent up to one year after being awarded a permanent appointment. Thereafter the Management Board may consent exceptionally to an application and fix the conditions of its acceptance.

2. The cost of purchasing added periods of membership in accordance with the provisions of paragraph 1 shall be calculated on the basis of the member's reference salary (Article 15) at the time his application is made. It shall be 14 per cent of that salary for each of the first ten years purchased and 21 per cent for each year beyond the tenth.

3. Bought-in periods of membership shall be treated as normal periods of membership, and periods of membership bought-in as a result of the receipt by the Fund of a transfer value from another scheme shall be treated as periods of actual service.

eintritt, der den Grund für die Beschränkung bildet, die in diesem Schema vorgesehenen Leistungen um so viele Zehntel verringert werden, wie Jahre notwendig wären, um das Dienstalter auf zehn Jahre zu bringen.

4. Der Bedienstete kann eine Überprüfung der Befunde der ersten ärztlichen Untersuchung verlangen.

5. Wird festgestellt, daß ein Bediensteter bei der ärztlichen Untersuchung bewußt unrichtige oder unvollständige Angaben gemacht oder eine Krankheit oder Invalidität verheimlicht hat, dann kann seine Mitgliedschaft, rückwirkend in eine eingeschränkte Mitgliedschaft umgewandelt werden. Die Beträge unberechtigt bezogener Leistungen sind gemäß den Bestimmungen von Artikel 6 Absatz 4 (b) und Artikel 7 abzuziehen.

#### **Artikel 12 — Berechnung der Mitgliedschaftszeiten**

Für die Zwecke der Berechnung der Leistungen des Pensionsfonds sind die Mitgliedschaftszeiten in Jahren und in Monaten zu berechnen, wobei jeder Monat als ein Zwölftel eines Jahres zählt. Der Monat, in dem das Dienstverhältnis beginnt, und der Monat, in dem es endet, gelten jeweils als voller Monat. Außer dort, wo die Bestimmungen des vorliegenden Schemas etwas anderes vorsehen, können Zeiten, für die keine Beiträge geleistet wurden, bei der Berechnung der Versicherungsleistungen nicht berücksichtigt werden.

#### **Artikel 13 — Einkauf zusätzlicher Mitgliedschaftszeiten**

1. Mit Zustimmung des Direktoriums kann sich ein Mitglied des Pensionsfonds in zusätzliche Mitgliedschaftszeiten einkaufen. Das betreffende Mitglied kann binnen einem Jahr nach Aufnahme in ein dauerndes Dienstverhältnis beim Direktorium um diese Zustimmung ansuchen. Nach Ablauf dieser Frist kann das Direktorium einem solchen Ansuchen ausnahmsweise zustimmen und die Bedingungen für seine Gewährung festlegen.

2. Die Kosten des Einkaufs zusätzlicher Mitgliedschaftszeiten gemäß den Bestimmungen des Absatzes 1 sind auf Grund des Bezugsgehalts (Artikel 15) des Mitglieds zum Zeitpunkt des Ansuchens zu berechnen. Sie belaufen sich auf 14% des Bezugsgehalts für jedes der ersten zehn eingekauften Jahre und auf 21% für jedes darüber hinausgehende Jahr.

3. Eingekaufte Mitgliedschaftszeiten sind wie normale Mitgliedschaftszeiten zu behandeln, und Mitgliedschaftszeiten, die auf Grund einer Wertübertragung an den Fonds aus einem anderen Versicherungsschema eingekauft wurden, sind als tatsächlich geleistete Dienstzeiten zu behandeln.

**Article 14 — Continuity of pension rights**

The Management Board may conclude arrangements with intergovernmental or other international organizations or institutions administering pension schemes with a view to securing continuity of pension rights.

**Article 15 — Reference salary**

1. The reference salary of a member shall be determined by adding the basic salary to the post adjustment allowance of his grade and step as given in the salary scales laid down in the Staff Regulations and Rules of the Association, as amended from time to time, augmented by a graduated taxation factor equivalent to an average of 30 per cent, except in cases falling under the provisions of paragraph 2 or 3.
2. The Council shall define the reference salary of staff members holding a higher grade than the top grade in the salary scales.
3. Where a member is transferred for reasons other than partial disability to a grade or step lower than held previously, the reference salary shall be that corresponding to the grade and step held before the transfer took place.

**Article 16 — Contributions**

1. The Association shall pay to the Pension Fund in respect of each member a contribution equal to 14 per cent of his reference salary, and the member shall pay a contribution equal to 7 per cent of his reference salary; the proportion between these contributions shall remain unchanged.
2. A member whose salary is reduced because of sick leave shall pay a contribution equal to 7 per cent of the new reference salary. The Association shall pay a contribution equal to the difference between that amount and 21 per cent of the reference salary immediately prior to the reduction.
3. During periods of special leave without pay of one month or more, no contributions will be paid by the Association in respect of that member to the Pension Fund. The member may pay contributions in respect of such periods at the rate of 21 per cent of his reference salary. Periods for which such contributions have been paid shall be considered as periods of actual service.

**Article 17 — Contributions to other schemes**

1. The Management Board may authorize payment of the contribution of a member of the Pension Fund plus an amount of the contri-

**Artikel 14 — Kontinuität von Pensionsrechten**

Das Direktorium kann mit zwischenstaatlichen und anderen internationalen Organisationen oder Institutionen, die Pensionseinrichtungen verwalten, Abkommen zur Sicherung der Kontinuität von Pensionsrechten treffen.

**Artikel 15 — Bezugsgehalt**

1. Außer in Fällen, die unter die Bestimmungen von Absatz 2 oder 3 fallen, ist das Bezugsgehalt eines Mitglieds so zu ermitteln, daß das Grundgehalt zu der Dienstpostenanpassungszulage addiert wird, wie sie sich für die Dienstklasse und die Gehaltsstufe des Mitglieds aus den in der Dienstpragmatik der Assoziation, in der jeweils gültigen Fassung, enthaltenen Gehaltsskalen ergibt, vermehrt um einen abgestuften Steuerfaktor, der einem Durchschnitt von 30% äquivalent ist.
2. Bei Bediensteten, die sich in einer höheren als der obersten in den Gehaltsskalen vorgesehenen Dienstklasse befinden, legt der Rat das Bezugsgehalt fest.
3. Wird ein Mitglied aus anderen Gründen als auf Grund teilweiser Invalidität in eine Dienstklasse oder Gehaltsstufe unter der bisher innegehabten rückgestuft, so gilt als Bezugsgehalt jenes, das der vor der Rückstufung innegehabten Dienstklasse bzw. Gehaltsstufe entspricht.

**Artikel 16 — Beiträge**

1. Die Assoziation hat dem Pensionsfonds für jedes Mitglied einen Beitrag im Ausmaß von 14% seines Bezugsgehalts zu leisten, und das Mitglied hat einen Beitrag im Ausmaß von 7% seines Bezugsgehalts zu leisten; das Verhältnis zwischen diesen Beiträgen muß unverändert bleiben.
2. Ein Mitglied, dessen Gehalt auf Grund eines Krankenurlaubes verringert wird, hat einen Beitrag im Ausmaß von 7% des neuen Bezugsgehalts zu leisten. Die Assoziation hat einen Beitrag im Ausmaß der Differenz zwischen diesem Betrag und 21% des Bezugsgehalts, das unmittelbar vor der Gehaltsverringerung galt, zu leisten.
3. Im Falle eines unbezahlten Sonderurlaubs in der Dauer von einem Monat oder mehr leistet die Assoziation an den Pensionsfonds für das betreffende Mitglied keine Beiträge. Das Mitglied kann für diese Zeiten Beiträge im Ausmaß von 21% seines Bezugsgehalts leisten. Zeiten, für die solche Beiträge geleistet wurden, gelten als tatsächliche Dienstzeiten.

**Artikel 17 — Beiträge an andere Pensionseinrichtungen**

1. Das Direktorium kann die Zahlung des Beitrages eines Mitglieds des Pensionsfonds zuzüglich eines Betrages aus dem Beitrag der Assozia-

bution of the Association not exceeding 100 per cent thereof to another pension scheme (assignment). Normally this authorization shall only be given if the member was already contributing to the other pension scheme before joining the Secretariat or in order to facilitate integration into another social security scheme.

2. Where contributions have been assigned in accordance with the provisions of paragraph 1 the benefits of the Scheme shall, when due, be calculated as follows:

$$\frac{\text{Sum of contributions effectively paid to the Scheme during membership}}{\text{Sum of contributions as defined in paragraph 1 of Article 16 for the period of membership}} \times \text{Benefits at full rate}$$

Periods of membership or service bought-in in conformity with Article 13 shall not be subject to any such reduction.

#### **Article 18 — Termination of membership before retirement age**

1. Where membership of the Pension Fund terminates before the retirement age for reasons other than death or total disability, and where the member has ten or more years of actual service, he shall have the choice between the right to a pension under the terms of paragraph 3 of Article 20 and the payment of a transfer value in accordance with paragraphs 3 and 4.

2. Where membership terminates for reasons than death or total disability and where the member has less than ten years of actual service, he shall receive payment of a transfer value in accordance with the provisions of paragraphs 3 and 4.

3. The transfer value shall be calculated by adding the following percentages of the reference salary at the date of departure:

- (a) 14 per cent for each of the first ten years of actual service;
- (b) 21 per cent for each further year of actual service;
- (c) the same percentage as has been paid for added periods of membership under paragraph 2 of Article 13.

4. The transfer value shall be paid into another insurance scheme, to the extent the member thereby becomes entitled to comparable benefits as under this scheme; otherwise it shall be paid to the member concerned.

tion, der 100% desselben nicht überschreitet, an eine andere Pensionseinrichtung genehmigen (Abtretung). In der Regel darf eine solche Genehmigung nur dann erteilt werden, wenn das Mitglied vor seinem Eintritt in das Sekretariat bereits an eine andere Pensionseinrichtung Beiträge leistete, oder zur Erleichterung der Eingliederung in ein anderes Sozialversicherungsschema.

2. Sind nach den Bestimmungen von Absatz 1 Beiträge abgetreten worden, so werden die nach dem Schema zustehenden Leistungen bei Fälligkeit wie folgt berechnet:

$$\frac{\text{Summe der an das Schema während der Mitgliedschaft tatsächlich geleisteten Beiträge}}{\text{Summe der Beiträge im Sinne von Artikel 16 Absatz 1 für die Zeit der Mitgliedschaft}} \times \text{Leistungen zum vollen Satz}$$

Mitgliedschafts- oder Dienstzeiten, die nach Artikel 13 eingekauft wurden, unterliegen keiner solchen Verringerung.

#### **Artikel 18 — Beendigung der Mitgliedschaft vor Erreichung des Pensionsalters**

1. Endet die Mitgliedschaft beim Pensionsfonds vor Erreichung des Pensionsalters aus anderen Gründen als dem Tod oder der totalen Invalidität und hat das betreffende Mitglied zehn oder mehr tatsächlich abgeleistete Dienstjahre aufzuweisen, so hat es die Wahl zwischen dem Recht auf eine Pension gemäß den Bestimmungen von Artikel 20 Absatz 2 und der Auszahlung einer Abgeltung gemäß Absatz 3 und 4.

2. Endet die Mitgliedschaft aus anderen Gründen als dem Tod oder der totalen Invalidität und hat das Mitglied weniger als zehn tatsächlich abgeleistete Dienstjahre aufzuweisen, dann steht ihm die Auszahlung einer Abgeltung gemäß den Bestimmungen von Absatz 3 und 4 zu.

3. Die Abgeltung wird berechnet durch Addition der folgenden Prozentsätze des Bezugsgehalts zum Zeitpunkt des Ausscheidens:

- a) 14% für jedes der ersten zehn tatsächlichen Dienstjahre;
- b) 21% für jedes weitere tatsächliche Dienstjahr;
- c) der gleiche Prozentsatz, wie er für zusätzliche Mitgliedschaftszeiten im Sinne von Artikel 13 Absatz 2 bezahlt wurde.

4. Die Abgeltung wird in ein anderes Versicherungsschema eingezahlt, sofern das Mitglied dadurch eine Berechtigung auf vergleichbare Leistungen wie unter dem vorliegenden Schema erwirbt; ansonsten wird sie dem betreffenden Mitglied ausgezahlt.

## 56 der Beilagen

9

5. The payment of a transfer value shall bar the member from all further claims to benefits under the Scheme, except to a partial disability pension provided for under the terms of Article 24.

**Article 19 — Adjustment of benefits**

1. Should the Council decide on an adjustment of salaries in relation to the cost of living, it shall grant an identical adjustment of the pensions currently being paid, and of pensions whose payment is deferred. If a member or beneficiary has opted to have his pension calculated in accordance with paragraph 2 of Article 5, the Management Board shall adjust the pension in accordance with the cost of living index in the State where residence was taken up.

2. The Council may consider whether an appropriate adjustment of the pension should be made taking into account increases in the standard of living.

**II. RETIREMENT PENSION****Article 20 — Entitlement to pension**

1. A member who reaches the age of 65 and has at that time at least ten years of membership of the Pension Fund is entitled upon leaving the Association to a retirement pension calculated in accordance with Article 21.

2. The pension payment will commence on the first day after the member's salary ceases and will be payable until death and in accordance with the terms of Articles 5 and 6.

3. A member who has completed at least ten years of actual service shall be eligible, upon leaving the Association, for a deferred pension calculated in accordance with paragraph 1 of Article 21, payable on request at any time from the first day of the month following his 60th birthday or from the first day of the month following his departure if this takes place after he reaches 60. He may at any time request that he receive after his 50th birthday instead of a deferred pension an anticipated pension, calculated in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 21.

**Article 21 — Amount of pension**

1. Where a member is entitled to receive a retirement pension or a deferred pension, the amount of the pension shall be calculated by

5. Durch die Auszahlung einer Abgeltung wird das Mitglied von allen weiteren Ansprüchen auf Leistungen nach dem vorliegenden Schema ausgeschlossen, mit Ausnahme der in Artikel 24 vorgesehenen Teilinvaliditätspension.

**Artikel 19 — Anpassung der Leistungen**

1. Sollte der Rat eine Anpassung der Gehälter an die Lebenskosten beschließen, so hat er für die laufend ausgezahlten Pensionen wie auch für die Pensionen, deren Zahlung aufgeschoben ist (Anwartschaftspensionen), die gleiche Anpassung zu gewähren. Hat sich ein Mitglied oder Anspruchsberechtigter dafür entschieden, sich seine Pension gemäß Artikel 5 Absatz 2 berechnen zu lassen, so hat das Direktorium die Pension an den Lebenskostenindex des Staates anzupassen, wo das Mitglied bzw. der Anspruchsberechtigte wohnhaft ist.

2. Der Rat kann prüfen, ob eine entsprechende Anpassung der Pension an Steigerungen des Lebensstandards erfolgen soll.

**II. RUHESTANDSPENSION****Artikel 20 — Pensionsberechtigung**

1. Ein Mitglied, welches das 65. Lebensjahr vollendet hat und zu diesem Zeitpunkt seit mindestens 10 Jahren Mitglied des Pensionsfonds ist, hat beim Ausscheiden aus dem Dienst der Assoziation Anspruch auf eine gemäß Artikel 21 zu berechnende Ruhestandspension.

2. Die Auszahlung der Pension beginnt am ersten Tage nach Einstellung der Gehaltszahlungen an das Mitglied, wobei die Pension bis zu dessen Ableben und gemäß den Bestimmungen der Artikel 5 und 6 zu zahlen ist.

3. Ein Mitglied, das mindestens zehn tatsächliche Dienstjahre zurückgelegt hat, hat beim Ausscheiden aus dem Dienst der Assoziation Anspruch auf eine nach Artikel 21 Absatz 1 zu berechnende Anwartschaftspension, die auf Verlangen jederzeit ab dem ersten Tag des Monats, der auf seinen 60. Geburtstag folgt, oder ab dem ersten Tag des Monats, der seinem Ausscheiden folgt, falls dieses nach dem vollendeten 60. Lebensjahr erfolgt, zahlbar ist. Das Mitglied kann jederzeit verlangen, nach Vollendung seines 50. Lebensjahres anstatt einer Anwartschaftspension eine gemäß den Bestimmungen von Artikel 21 Absatz 2 berechnete Vollpension zu erhalten.

**Artikel 20 — Betrag der Pension**

1. Hat ein Mitglied Anspruch auf eine Ruhestands- oder Anwartschaftspension, so ist deren Betrag so zu berechnen, daß für jedes Jahr der

10

## 56 der Beilagen

taking, for each year of membership up to a maximum of 35 years, 2 per cent of the greater of:

- (a) the reference salary in the last grade and step held by the member for not less than one year before cessation of membership: or
- (b) 10/7 of the reference salary of grade 1, step 1 of the EFTA General Services Category Salary Scales.

2. Anticipated pensions shall be determined by applying to the pension calculated in accordance with paragraph 1 the appropriate coefficient as follows:

Age at which anticipated pension is first drawn	Coefficient (%)
As from 60	100
59	93,3
58	87,2
57	81,7
56	76,7
55	72,1
54	67,8
53	63,9
52	60,3
51	57,0
50	54,0

## III. DISABILITY PENSION

**Article 22 — Entitlement to total disability pension**

1. A member who, according to the findings of a medical practitioner selected by the Management Board, is deemed incapable of carrying out his duties in the Association shall be entitled to a disability pension calculated in accordance with Article 23 if his salary ceases to be paid on these grounds.

2. The disability pension shall be payable for as long as the disability lasts, subject to the provisions of Articles 25 and 26 and, if still in payment at the age of 65, thereafter until death. The pension is payable as from the first day the salary ceases.

3. If it is established that the member has intentionally incurred the disability, the Management Board shall decide whether the member shall receive a disability pension or, according to length of service accomplished, a pension under Article 20 or a lump sum.

Mitgliedschaft bis zu maximal 35 Jahren 2% des größeren der beiden folgenden Beträge angesetzt wird:

- a) das Bezugsgehalt in der letzten Dienstklasse und Gehaltsstufe, die das Mitglied mindestens während eines Jahres vor der Beendigung seiner Fondsmitgliedschaft innehatte; oder
- b) 10/7 des Bezugsgehaltes eines Bediensteten der Dienstklasse 1, Gehaltsstufe 1, der Gehaltsskala der EFTA für den Allgemeinen Dienstzweig.

2. Frühpensionen werden berechnet, indem auf die nach Absatz 1 berechnete Pension der entsprechende Koeffizient auf der folgenden Tabelle angewendet wird:

Lebensalter, indem die Frühpension erstmals bezogen wird	Koeffizient (%)
ab 60	100
59	93,3
58	87,2
57	81,7
56	76,7
55	72,1
54	67,8
53	63,9
52	60,3
51	57,0
50	54,0

## III. INVALIDITÄTSPENSION

**Artikel 22 — Anspruch auf Totalinvaliditäts-pension**

1. Ein Mitglied, das nach dem Befund eines vom Direktorium bestellten ärztlichen Gutachters zur Ausübung seiner dienstlichen Verpflichtungen im Rahmen der Assoziation nicht in der Lage ist, hat, falls sein Gehalt aus diesem Grunde nicht mehr ausgezahlt wird, Anspruch auf eine nach Artikel 23 zu berechnende Invaliditäts-pension.

2. Die Invaliditätspension gebührt vorbehaltlich der Bestimmungen der Artikel 25 und 26, solange die Invalidität andauert, und falls sie bei Vollendung des 65. Lebensjahres noch ausgezahlt wird, bis zum Lebensende. Die Pension gebührt ab dem ersten Tage, an dem die Gehaltszahlung aufhört.

3. Wird festgestellt, daß das Mitglied die Invalidität vorsätzlich herbeigeführt hat, so entscheidet das Direktorium, ob das Mitglied eine Invaliditätspension oder — je nach seinen Dienstjahren — eine Pension nach Artikel 20 oder aber eine Abfertigung erhalten soll.

**Article 23 — Amount of total disability pension**

1. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3, the amount of a total disability pension shall be calculated by taking, at the date when the disability was established, for each year of membership the member has attained and would have attained if he had continued in the service of the Association until the age of 65, but up to a maximum of 35 years, 2 per cent of his reference salary.

2. Where disability results from an accident incurred or illness contracted in the course of the performance of duties, the membership for the purpose of paragraph 1 shall be deemed to be 35 years.

3. The pension in respect of total disability shall not be less than the amount of the reference salary of grade 1, step 1, of the EFTA General Services Category Salary Scales.

**Article 24 — Entitlement to partial disability pension**

1. A member who, as a consequence of disability becomes unable to perform his duties, and is transferred to duties with lower remuneration, shall be granted a partial disability pension calculated in accordance with paragraphs 1 and 2 of Article 23, on the basis of the difference between the last reference salary and that pertaining to his new post.

2. Any disability pension granted at a later date shall be payable in addition to the partial disability pension and shall be determined by taking into account the difference between the reference salary pertaining to the new and old post.

**Article 25 — Discontinuance or reduction of a disability pension**

1. If it is established that the conditions justifying the award of a total or partial disability pension no longer prevail, the Management Board shall, according to the extent of any disability remaining, discontinue the pension or convert it into a partial disability pension calculated in accordance with the provisions of Article 24.

2. If, in the event of cancellation of a pension according to paragraph 1, the recipient does not receive or does not accept an offer of appropriate re-employment with the Association, he shall be entitled to the benefits provided for under Article 18, based on a reference salary equal to the

**Artikel 23 — Betrag der Totalinvaliditäts-pension**

1. Vorbehaltlich der Bestimmungen von Absatz 2 und 3 ist der Betrag einer Totalinvaliditäts-pension so zu berechnen, daß ausgehend vom Zeitpunkt, zu dem die Invalidität festgestellt wurde, für jedes Jahr der Mitgliedschaft, das das Mitglied zurückgelegt hat und das es zurückgelegt hätte, wenn es bis zum Alter von 65 Jahren im Dienst der Assoziation verblieben wäre, 2% seines Bezugsgehaltes angesetzt wird, dies jedoch nur bis zu einem Höchstmaß von 35 Jahren.

2. Röhrt die Invalidität daher, daß der Bedienstete im Zuge der Erfüllung seiner Dienstpflichten einen Unfall erlitten hat oder von einer Krankheit befallen wurde, so gilt für die Zwecke von Absatz 1 eine Mitgliedschaftszeit von 35 Jahren.

3. Die Totalinvaliditätspension darf nicht unter dem Betrag des Bezugsgehaltes eines Bediensteten der Dienstklasse 1, Gehaltsstufe 1, der Gehalts-skala der EFTA für den Allgemeinen Dienstzweig liegen.

**Artikel 24 — Anspruch auf Teilinvaliditäts-pension**

1. Einem Mitglied, das infolge einer Invalidität nicht mehr in der Lage ist, seinen dienstlichen Verpflichtungen nachzukommen, und in eine geringer entlohnte dienstliche Verwendung versetzt wird, ist eine Teilinvaliditätspension zu gewähren, die gemäß Artikel 23 Absatz 1 und 2 auf Grund der Differenz zwischen dem letzten und dem seinem neuen Dienstposten entsprechenden Bezugsgehalt zu berechnen ist.

2. Jede später gewährte Invaliditätspension gebührt zusätzlich zu der Teilinvaliditätspension und ist unter Berücksichtigung der Differenz zwischen dem Bezugsgehalt, das dem neuen und das dem alten Dienstposten entspricht, festzulegen.

**Artikel 25 — Entzug oder Verringerung einer Invaliditätspension**

1. Wird festgestellt, daß die Voraussetzungen für die Gewährung einer Total- oder Teilinvaliditätspension nicht mehr bestehen, so hat das Direktorium die Pension nach Maßgabe einer allfälligen verbleibenden Invalidität zu entziehen oder sie in eine Teilinvaliditätspension umzuwandeln, die nach den Bestimmungen des Artikels 24 zu berechnen ist.

2. Wenn bei Aufhebung einer Pension nach Absatz 1 der Empfänger ein Angebot einer geeigneten Wiederverwendung im Rahmen der Assoziation nicht erhält oder nicht annimmt, so gebühren ihm die im Artikel 18 vorgesehenen Leistungen auf der Grundlage eines Bezugsge-

current salary of his grade and step at the time the pension was awarded. The period during which a total disability pension was drawn shall count as a period of actual service for this purpose.

halts, das dem zur Zeit der Gewährung der Pension für seine Dienstklasse und Gehaltsstufe geltenden Gehalt gleich ist. Der Zeitraum, während dessen eine Totalinvaliditätspension bezogen wurde, gilt für diesen Zweck als tatsächlich zurückgelegte Dienstzeit.

#### **Article 26 — Re-admission to service of a disability pensioner**

A former member of the Scheme receiving a disability pension who re-enters the service of the Association and whose conditions of appointment would otherwise allow his admission to the Pension Fund shall be so admitted. The Management Board shall determine the conditions in each specific case.

#### **Artikel 26 — Wiederaufnahme eines Invaliditätspensionisten in ein Dienstverhältnis**

Ein früherer Versicherungsnehmer des Schemas, der eine Invaliditätspension bezieht und wieder in die Dienste der Assoziation tritt, und dessen Anstellungsbedingungen im übrigen seine Aufnahme in den Pensionsfonds gestatten würden, ist in diesem Fonds aufzunehmen. Das Direktorium hat dafür in jedem einzelnen Fall die Bedingungen festzulegen.

#### **IV. PENSIONS FOR WIDOWS AND DISABLED WIDOWERS**

##### **Article 27 — Entitlement to pension**

1. Subject to the provisions of sub-paragraphs (a), (b) and (c), a survivor's pension shall be payable to the surviving female spouse of a member or former member who was entitled to a retirement pension, a deferred or anticipated retirement pension or a disability pension at the time of his death.

- (a) If the member married after he had reached the age of 65, a survivor's pension shall not be payable unless the marriage had lasted for at least 5 years at the time of his death.
- (b) If a member who married before the age of 65, dies in service, the survivor's pension shall not be payable if the marriage had lasted for less than one year.
- (c) If a former member dies, the survivor's pension shall not be payable unless the widow had been married to him for at least one year before he left the Association or for at least 5 years at the time of his death.

The Management Board shall waive the conditions referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) when:

- (i) the death of the member or former member resulted from an occupational injury, illness or accident contracted in the performance of his duties in the Association;

#### **IV. PENSIONEN FÜR WITWEN UND INVALIDE WITWER**

##### **Artikel 27 — Pensionsberechtigung**

1. Vorbehaltlich der Bestimmungen von lit. a), b) und c) gebührt eine Hinterbliebenenpension der überlebenden Ehegattin jedes Mitglieds oder früheren Mitglieds, welches zur Zeit seines Ablebens Anspruch auf eine Ruhestands-, Anwartschafts-, Früh- oder Invaliditätspension hatte.

- a) Heiratet ein Mitglied nach Vollendung des 65. Lebensjahres, so gebührt eine Hinterbliebenenpension nur dann, wenn die Ehe zum Zeitpunkt seines Ablebens bereits mindestens 5 Jahre bestanden hat.
- b) Stirbt ein Mitglied, das vor Vollendung des 65. Lebensjahres geheiratet hat, während der Zeit seiner aktiven Dienstleistung, so gebührt dann keine Hinterbliebenenpension, wenn die Ehe weniger als ein Jahr bestanden hat.
- c) Stirbt ein früheres Mitglied, so gebührt eine Hinterbliebenenpension nur dann, wenn die Witwe mit ihm vor seinem Ausscheiden aus der Assoziation mindestens ein Jahr lang verheiratet war oder wenn sie zum Zeitpunkt seines Ablebens mit ihm mindestens fünf Jahre verheiratet war.

Das Direktorium hat die in lit. a), b) und c) angeführten Vorbedingungen zu erlassen, wenn:

- (i) der Tod des Mitglieds bzw. früheren Mitglieds auf eine berufsbedingte Verletzung oder Krankheit oder einen Arbeitsunfall zurückzuführen ist, die bzw. der bei der Erfüllung seiner beruflichen Verpflichtungen im Rahmen der Assoziation eingetreten ist;

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(ii) there are one or more children of the marriage or of a former marriage and the widow is providing for their needs.</p> <p>2. A widow who remarries shall cease to be entitled to a widow's pension; she shall receive a lump sum equal to three years' widow's pension.</p> <p>3. The Management Board shall apply any court decision relating to the legal status of the widow or her legal relationship with the children of the deceased.</p> <p>4. A widow's pension shall be payable from the day following the day of cessation of her deceased husband's salary or pension in payment, or from the day following the day of death if the deceased was entitled to a deferred or anticipated pension.</p> <p>5. Where upon the death of a female member it is established that her widowed husband is other than temporarily disabled, to the extent of having been dependent upon his wife as principal financial support, he shall be eligible for benefits corresponding to those of the present Article.</p> | <p>(ii) ein oder mehrere Kinder aus der Ehe oder aus einer früheren Ehe vorhanden sind und die Witwe für sie Sorge trägt.</p> <p>2. Bei Wiederverehelichung verliert die Witwe den Anspruch auf die Witwenpension; sie erhält eine Abfertigung in der Höhe von 3 Jahresbeträgen der Witwenpension.</p> <p>3. Das Direktorium hat allen Gerichtsbeschlüssen bezüglich der rechtlichen Stellung der Witwe oder ihrer Rechtsbeziehungen zu den Kindern des Verstorbenen zu entsprechen.</p> <p>4. Die Witwenpension gebührt ab dem Tage, der auf den Tag des Aufhörens der Auszahlung des Gehalts oder der Pension des verstorbenen Ehegatten folgt, bzw. wenn der Verstorbene auf eine Anwartschafts- oder Frühpension Anspruch hatte, ab dem Tage, der dem Todestag folgt.</p> <p>5. Wird beim Ableben eines weiblichen Mitglieds festgestellt, daß ihr verwitweter Ehegatte mehr als nur vorübergehend invalid ist, sodaß sein Lebensunterhalt hauptsächlich von seiner Ehegattin bestritten wurde, so gebühren ihm Leistungen, welche den im vorliegenden Artikel vorgesehenen entsprechen.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
- Article 28 — Amount of pension**
1. Subject to provisions of paragraphs 2 and 3, the widow's pension shall be:
- Where the death occurred during membership of the deceased, 60 per cent of the disability pension which he would have received if on the date of his death he had become entitled to a total disability pension.
  - Where death occurred when the deceased was in receipt of a disability pension, 60 per cent of that pension.
  - Where death occurred when the deceased after cessation of membership was entitled to a deferred pension 60 per cent of the deferred pension to which the deceased would have been entitled on reaching the age of 60.
  - Where death occurred when the deceased was in receipt of a retirement or deferred pension, 60 per cent of that pension.
  - Where death occurred when the deceased was in receipt of an anticipated pension, 60 per cent of the corresponding deferred pension.
2. The widow's pension shall not be less than 60 per cent of the reference salary of grade 1, step 1 of the EFTA General Services Category Salary Scales. However, in the cases covered by
- Artikel 28 — Betrag der Pension**
1. Vorbehaltlich der Bestimmungen von Absatz 2 und 3 beträgt die Witwenpension:
- Wenn der Todesfall bei aufrechter Mitgliedschaft des Verstorbenen eintrat, 60% der Invaliditätspension, die er erhalten hätte, wenn er am Tage seines Ablebens einen Anspruch auf eine Totalinvaliditätspension erworben hätte.
  - Wenn der Todesfall zu einem Zeitpunkt eintrat, als der Verstorbene eine Invaliditätspension bezog, 60% dieser Pension.
  - Wenn der Todesfall zu einem Zeitpunkt eintrat, als der Verstorbene nach Beendigung seiner Mitgliedschaft Anspruch auf eine Anwartschaftspension hatte, 60% der Anwartschaftspension die dem Verstorbenen bei Vollendung des 60. Lebensjahres gebührt hätte.
  - Wenn der Todesfall zu einem Zeitpunkt eintrat, als der Verstorbene eine Ruhestands- oder Anwartschaftspension bezog, 60% dieser Pension.
  - Wenn der Todesfall zu einem Zeitpunkt eintrat, als der Verstorbene eine Frühpension bezog, 60% der entsprechenden Anwartschaftspension.
2. Die Witwenpension darf nicht weniger als 60 % des Bezugsgehaltes eines Bediensteten der Dienstklasse 1, Gehaltsstufe 1, der Gehaltskala der EFTA für den Allgemeinen Dienstzweig

sub-paragraphs 1. (c), (d) and (e), it shall not exceed the amount of the former member's own pension.

3. Where at the date of death the difference between the age of the deceased member and the age of the spouse exceeds the duration of the marriage by more than ten years, and where the member is the elder spouse, the widow's pension shall be reduced, for each complete year of such excess, by:

- 1 per cent for the year greater than 10 and up to 19 inclusive,
- 2 per cent for the years from 20 to 24 inclusive,
- 3 per cent for the years from 25 to 29 inclusive,
- 4 per cent for the years from 30 to 34 inclusive,
- 5 per cent for the years from 35 upwards.

betrugen. In den in Absatz 1 lit. c), d) und e) genannten Fällen darf sie jedoch den Betrag der eigenen Pension des früheren Mitglieds nicht überschreiten.

3. Wenn zum Zeitpunkt des Todesfalles der Altersunterschied zwischen dem verstorbenen Mitglied und dem Ehepartner die Dauer der Ehe um mehr als zehn Jahre überschreitet, wobei das Mitglied der ältere Ehepartner ist, so ist die Witwenpension für jedes volle Jahr dieser Überschreitung wie folgt zu verringern:

- für die Jahre über 10 bis einschließlich 19 um 1%,
- für die Jahre von 20 bis einschließlich 24 um 2%,
- für die Jahre von 25 bis einschließlich 29 um 3%,
- für die Jahre von 30 bis einschließlich 34 um 4%,
- für die Jahre von 35 aufwärts um 5%.

## V. ORPHANS' PENSIONS

### **Article 29 — Entitlement to pension**

1. Upon the death of a parent who is a member or who is drawing or entitled to draw a disability, retirement, deferred or anticipated pension, the dependent children shall be entitled to an orphan's pension for single or double orphans, calculated in accordance with Article 30.

2. The word "dependent" in paragraph 1 shall have the meaning as defined in the EFTA Staff Regulations and Rules.

3. An orphan's pension shall be payable from the day following the day of cessation of the deceased's salary or pension in payment or from the day following the day of death if at that date the deceased was entitled to a deferred pension.

4. The orphan's pension shall cease when the orphan reaches 18 years of age, but shall continue to be paid until the age of 21 for as long as the orphan is attending full-time an educational institution or vocational training or is apprenticed. If the orphan marries, the Management Board shall decide, having regard to the definition of dependence contained in paragraph 2, whether payment of the pension shall continue.

### **Article 30 — Amount of pension**

1. The orphan's pension shall be a percentage of the widow's pension, calculated in accordance with the following scales, disregarding the reductions laid down in paragraph 3 of Article 28:

## V. WAISENPENSIONEN

### **Artikel 29 — Pensionsberechtigung**

1. Beim Ableben eines Elternteiles, der ein Mitglied oder Bezieher bzw. Bezugsberechtigter einer Invaliditäts-, Ruhestands-, Anwartschafts- oder Frühpension ist, haben die unterhaltsabhängigen Kinder Anspruch auf eine nach Artikel 30 zu berechnenden Waisenpension für Halb- oder Vollwaisen.

2. Das Wort „unterhaltsabhängig“ in Absatz 1 hat die in der EFTA-Dienstpragmatik definierte Bedeutung.

3. Die Waisenpension gebührt ab dem Tage, der auf den Tag des Aufhörens der Auszahlung des Gehaltes oder der Pension des Verstorbenen folgt, oder ab dem Tag, der auf den Todestag folgt, falls der Verstorbene zu diesem Zeitpunkt Anspruch auf eine Anwartschaftspension hatte.

4. Die Waisenpension läuft aus, sobald die Waise das 18. Lebensjahr vollendet hat, wird aber bis zum Alter von 21 Jahren weiter bezahlt, solange die Waise hauptberuflich eine Bildungseinrichtung besucht bzw. sich einer Berufsausbildung oder Lehre unterzieht. Heiratet die Waise, so hat das Direktorium unter Berücksichtigung der in Absatz 2 enthaltenen Begriffsbestimmung der Unterhaltsabhängigkeit zu entscheiden, ob die Pension weiter ausgezahlt wird.

### **Artikel 30 — Betrag der Pension**

1. Die Waisenpension besteht aus einem Prozentsatz der Witwenpension, der auf Grund der folgenden Tabelle ohne die in Artikel 28 Absatz 3 vorgesehenen Abschläge, berechnet wird:

## 56 der Beilagen

15

**Amount of the orphans' pension as a percentage of the widow's pension**

(the widow's pension is notional in the case of double orphans)

Number of orphans entitled to a pension	Orphans of the member parent only (single orphans)	Orphans of both parents (double orphans)
1	70	100
2	100	130
3	115	160
4	130	180
5 and over	140	200

**Betrag der Waisenpension in Prozent der Witwenpension**

(Bei Vollwaisen ist die Witwenpension fiktiv)

Zahl der pensionsberechtigten Waisen	Waisen nur nach dem Elternteil, der Mitglied war (Halbwaisen)	Waisen nach beiden Elternteilen (Vollwaisen)
1	70	100
2	100	130
3	115	160
4	130	180
5 und darüber	140	200

2. Where the member dies without leaving a spouse entitled to a widow's pension under the provisions of this Scheme and any surviving parent cannot provide adequate maintenance for them, orphans of one parent (single orphans) shall be treated as orphans of both parents (double orphans). This provision shall not apply where remarriage is the cause of the cessation of entitlement to pension of the surviving spouse (paragraph 2 of Article 27).

3. If both spouses are members, on the death of the second spouse the calculation of the double orphans' pension, where payable, shall be made on the basis of the reference salary or pension right of the one of the spouses that gives the more favourable result to the orphans, and shall replace any single orphans' pension already in payment in respect of these children.

4. The aggregate of the widow's and orphans' pensions shall not exceed 80 per cent of the greater of:

- (a) the reference salary used in the calculation of the widow's pension;
- (b) 12/7 of the reference salary of grade 1, step 1 of the EFTA General Services Category Salary Scales.

Pensions shall be reduced, where necessary, to conform to this provision.

5. When one or more beneficiary orphans cease to be eligible or upon the death of the widow, the pensions of the remaining orphans shall be recalculated.

6. When there are both single and double orphans the amounts of orphans' pension to which each group is entitled according to the scales referred to in paragraph 1 shall be divided equally within the group.

2. Stirbt ein Mitglied ohne Hinterlassung eines Ehepartners mit Anspruch auf Witwenpension nach den Bestimmungen dieses Schemas und ist der überlebende Elternteil nicht in der Lage, für die Halbwaisen einen entsprechenden Lebensunterhalt aufzubringen, so sind diese wie Vollwaisen zu behandeln. Diese Bestimmung gilt jedoch dann nicht, wenn eine Wiederverehelichung der Grund für den Verlust der Pensionsberechtigung seitens des überlebenden Ehepartners ist. (Artikel 27 Absatz 2).

3. Sind beide Ehepartner Mitglieder, so erfolgt beim Ableben des zweiten Ehepartners die Berechnung der Vollwaisenpension, falls eine solche gebührt, auf Grund des Bezugsgehalts bzw. der Pensionsberechtigung jenes Ehepartners, bei dem sich für die Waisen das günstigere Ergebnis ergibt, wobei eine solche Pension eine allenfalls für diese Kinder bereits in Auszahlung befindliche Halbwaisenpension ersetzt.

4. Der Gesamtbetrag der Witwen- und Waisenpensionen darf 80% des größeren der beiden folgenden Beträge nicht überschreiten:

- a) das bei der Berechnung der Witwenpension zugrunde gelegte Bezugsgehalt;
- b) 12/7 des Bezugsgehaltes eines Bediensteten der Dienstklasse 1, Gehaltsstufe 1, nach der Gehaltsskala der EFTA für den Allgemeinen Dienstzweig.

Nötigenfalls sind die Pensionen im Einklang mit der vorliegenden Bestimmung zu verringern.

5. Endet die Pensionsberechtigung eines oder mehrerer leistungsberechtigter Waisen oder stirbt die Witwe, so sind die Pensionen der verbleibenden Waisen neu zu berechnen.

6. Sind sowohl Halb- wie auch Vollwaisen vorhanden, so sind die Beträge der Waisenpension, auf die jede Gruppe nach der in Absatz 1 angeführten Tabelle Anspruch hat, innerhalb der Gruppe jeweils gleich zu verteilen.

**VI. EX GRATIA PAYMENTS****Article 31 — Conditions**

If, on the death of a member or of a recipient of a disability pension, no one is entitled to a survivor's pension, ex gratia payments may be granted to the spouse, divorced widow, descendants, parents, brothers and sisters, if they are in need and were financially dependent on the deceased at the time of his death. If the Management Board deems it necessary on account of the financial situation of the persons concerned, it may decide to make ex gratia payments in these or other very exceptional cases. The amount of such benefits shall be determined by the Management Board. Should circumstances alter, the benefits may be increased, decreased or discontinued, according to the situation of the beneficiary.

**C. SAVINGS FUND****Article 32 — Membership**

Membership in the Savings Fund shall be compulsory for staff members whose membership in the Scheme is compulsory (paragraph 1 of Article 2) but who are not admitted to the Pension Fund. Staff members who continue during the periods of service in the Association to contribute or accrue pension rights under the pension scheme they adhered to before joining the EFTA Secretariat, may elect membership in the Savings Fund instead of the Pension Fund. This choice shall be stated in writing within the first six months of service and shall be final and irrevocable unless the conditions set out in this paragraph cease to apply.

**Article 33 — Contributions**

1. Contributions payable to the Savings Fund in respect of each member shall be equal to those provided for in Article 16 in respect of members of the Pension Fund.
2. The contributions effectively paid by the member and by the Association shall bear interest at the approved rate.

**Article 34 — Contributions to other schemes and transfer**

1. The Management Board may authorize payment of the whole or part of the contributions in respect of members of the Savings Fund to another insurance scheme.

**VI. FREIWILLIGE ZUWENDUNGEN****Artikel 31 — Voraussetzungen**

Hat beim Ableben eines Mitglieds oder eines Beziehers einer Invaliditätspension niemand Anspruch auf eine Hinterbliebenenpension, so können dem Ehepartner, der geschiedenen Witwe, den Nachkommen, den Eltern und den Geschwistern, sofern sie bedürftig sind und vom Verstorbenen zur Zeit seines Ablebens finanziell abhängig waren, freiwillige Zuwendungen gewährt werden. Falls das Direktorium es auf Grund der Finanzlage der betreffenden Personen für notwendig hält, kann es in den genannten oder anderen besonderen Ausnahmefällen die Gewährung von freiwilligen Zuwendungen beschließen. Der Betrag solcher Zuwendungen ist vom Direktorium festzulegen. Bei Änderung der Umstände können diese Zuwendungen je nach der Lage des Empfängers erhöht, verringert oder entzogen werden.

**C. SPARFONDS****Artikel 32 — Mitgliedschaft**

Die Mitgliedschaft beim Sparfonds ist obligatorisch für Bedienstete, die dem vorliegenden Schema angehören müssen (Artikel 2 Absatz 1), aber nicht in den Pensionsfonds aufgenommen werden. Bedienstete, die während ihrer Dienstzeit bei der Assoziation weiterhin im Rahmen des Pensionsschemas dem sie vor ihrem Eintritt in das EFTA-Sekretariat angehörten, Beiträge leisten, oder Pensionsrechte erwerben, können sich für eine Mitgliedschaft beim Sparfonds anstatt beim Pensionsfonds entscheiden. Diese Entscheidung ist innerhalb der ersten sechs Monate der Dienstzeit schriftlich bekanntzugeben und ist endgültig und unwiderruflich, es sei denn, die in diesem Absatz angeführten Voraussetzungen treffen nicht mehr zu.

**Artikel 33 — Beiträge**

1. Die für das einzelne Mitglied in den Sparfonds einzuzahlenden Beiträge sind jenen gleich, welche laut Artikel 16 für Mitglieder des Pensionsfonds vorgesehen sind.
2. Die vom Mitglied und der Assoziation tatsächlich eingezahlten Beiträge sind zum genehmigten Zinssatz zu verzinsen.

**Artikel 34 — Beiträge an andere Versicherungseinrichtungen und Übertragung**

1. Das Direktorium kann die Zahlung der Gesamtheit oder eines Teiles der für Mitglieder des Sparfonds geleisteten Beiträge an ein anderes Versicherungsschema genehmigen.

2. If a member of the Savings Fund is admitted to the Pension Fund, the whole or part of the capital accumulated in the Savings Fund in respect of him shall be transferred to the Pension Fund and the period of service during which the member was in the Savings Fund shall count as a period of actual service during which the member was in the Pension Fund. The provisions of Article 17 are applicable.

#### **Article 35 — Benefits**

1. In the event of termination of service, disability or death the contributions paid by the member and by the Association and the interest acquired thereon, except to the extent that they have been assigned to another scheme under the provisions of paragraph 1 of Articles 34, and subject to payments under paragraphs 2 and 3 of Article 23, shall be refunded to the member in conformity with the provisions of Article 6, or in the event of his death to his spouse, or if he has no spouse to his children, or if he has neither spouse nor children to his estate.

2. Where a disability results from an accident or illness contracted in the course of the performance of duties, the member may request to be regarded as having been at the time of the event a member of the Pension Fund. If the member dies in the course of the performance of duties, this request may be made by his spouse or, if the spouse is dead, by his orphans. In such cases benefits shall be payable in accordance with the provisions of Part B of this Scheme.

#### **D. TRANSITIONAL PROVISIONS**

##### **Article 36 — Provisions applicable to staff members in service at the time of entry into force of this Scheme**

1. Staff members serving at the time of entry into force of this Scheme shall be presumed to desire credit for all the periods they have participated in the Provident Fund and these periods shall be treated as periods of actual services. They will surrender to the Pension Fund all their Provident Fund holdings. They may reimburse with interest at the approved rate, amounts withdrawn from the Provident Fund under Rule 21.7 of the Staff Regulations and Rules; when such reimbursements are less than the amounts withdrawn, the benefits when due shall be calculated in accordance with the provisions of Article 17. In such cases the formula contained in that Article shall be applied in relation to periods before the entry into force of the Scheme as if the formula read:

2. Wird ein Mitglied des Spärfonds in den Pensionsfonds aufgenommen, so ist das für ihn im Sparfonds angesammelte Kapital zur Gänze oder zum Teil an den Pensionsfonds zu übertragen, und die Dienstzeit die das Mitglied im Sparfonds verbracht hat, zählt als tatsächlich zurückgelegte Dienstzeit mit Zugehörigkeit zum Pensionsfonds. Dabei gelten die Bestimmungen des Artikels 17.

#### **Artikel 35 — Leistungen**

1. Im Falle des Ausscheidens aus dem Dienst, der Invalidität oder des Ablebens sind die vom Mitglied und der Assoziation geleisteten Beiträge einschließlich Zinsen, sofern sie nicht nach den Bestimmungen von Artikel 34 Absatz 1 an ein anderes Versicherungsschema abgetreten wurden, und vorbehaltlich von Zahlungen nach Artikel 23 Absatz 2 und 3, dem Mitglied gemäß den Bestimmungen von Artikel 6 rückzuerstatten bzw. im Falle seines Ablebens seinem Ehepartner, oder wenn er keinen Ehepartner hat, seinen Kindern, oder wenn er weder Ehepartner noch Kinder hat, seiner Nachlassenschaft.

2. Entsteht infolge eines Unfalls oder einer Erkrankung im Zuge der Erfüllung der dienstlichen Verpflichtungen eine Invalidität, so kann das Mitglied darum ersuchen, so behandelt zu werden, als wäre es zur Zeit der Ereignisse Mitglied des Pensionsfonds gewesen. Stirbt das Mitglied bei der Erfüllung seiner dienstlichen Verpflichtungen, kann das Ansuchen vom Ehepartner oder, wenn dieser nicht mehr lebt, von seinen überlebenden Kindern gestellt werden. In solchen Fällen gebühren Leistungen gemäß den Bestimmungen des Teils B dieses Schemas.

#### **D. ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN**

##### **Artikel 36 — Bestimmungen bezüglich der zur Zeit des Inkrafttretens dieses Schemas aktiven Bediensteten**

1. Von den Bediensteten, die zur Zeit des Inkrafttretens dieses Schemas im aktiven Dienst stehen, wird angenommen, daß sie die Anrechnung aller Teilnahmezeiten am Vorsorgefonds wünschen, und diese Zeiten sind als tatsächliche Dienstzeiten zu behandeln. Sie werden alle ihre Guthaben beim Vorsorgefonds an den Pensionsfonds übertragen. Beträge, die nach Vorschrift 21.7 der Dienstragmatik aus dem Vorsorgefonds abgehoben wurden, können sie zuzüglich der Zinsen zum genehmigten Zinssatz wieder einzahlen; unterschreiten solche Wiedereinzahlungen die abgehobenen Beträge, so sind die Leistungen bei Fälligkeit gemäß den Bestimmungen von Artikel 17 zu berechnen. In solchen Fällen ist die in dem genannten Artikel enthaltene Formel auf Zeiten vor dem Inkrafttreten dieses Schemas so anzuwenden, als ob sie lauten würde:

<p>Sum of contributions effectively paid until the entry into force of the Scheme less amounts withdrawn and not repaid</p> <p>Sum of contributions due until the entry into force of the Scheme.</p> <p>2. If a staff member does not wish to surrender his holdings in the Provident Fund to the Pension Fund, he may express within one year from the entry into force of the Scheme his choice in writing to the Management Board to either:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) become a member of the Pension Fund from the date of entry into force of this Scheme whereby for the purpose of the benefits his period of service will be counted from that date;</li> <li>(b) become a member of the Savings Fund as from the date of the entry into force of the Scheme.</li> </ul> <p>3. The holdings in the Provident Fund acquired up to the date of the entry into force of the Scheme by staff members having exercised one of the options referred to in paragraph 2 shall be transferred to the Savings Fund. Holdings acquired between the entry into force of the Scheme and the date of the written option shall in the case of the option referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 2 be transferred to the Pension Fund and in the case of the option referred to in sub-paragraph (b) to the Savings Fund.</p> <p>4. The provisions of Article 35 shall be applicable in relation to staff members having opted for membership in the Savings Fund. The Rules of the Provident Fund issued by the Secretary-General shall continue to apply to staff members serving at the time of the entry into force of this Scheme with respect to their holdings in the Savings Fund.</p>	<p><math>\times</math> Benefits at full rate</p>	<p>Summe der bis zum Inkrafttreten des Schemas tatsächlich geleisteten Beiträge weniger abgehobene und nicht wieder eingezahlte Beträge <math>\times</math> Leistungen zum vollen Satz</p> <p>Summe der geschuldeten Beiträge bis zum Inkrafttreten des Schemas</p> <p>2. Wünscht ein Bediensteter nicht, seine Guthaben beim Vorsorgefonds an den Pensionsfonds zu übertragen, so kann er innerhalb eines Jahres ab dem Inkrafttreten des Schemas dem Direktorium schriftlich seine Entscheidung mitteilen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) entweder ab dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Schemas Mitglied des Pensionsfonds zu werden, wobei für die Bemessung der Leistungen seine Dienstzeit ab diesem Zeitpunkt zählt;</li> <li>b) ab dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Schemas Mitglied des Sparfonds zu werden.</li> </ul> <p>3. Die Guthaben beim Vorsorgefonds die bis zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Schemas von Bediensteten erworben wurden, welche von einer der in Absatz 2 genannten Wahlmöglichkeiten Gebrauch gemacht haben, sind an den Sparfonds zu übertragen. Guthaben, die in der Zeit zwischen dem Inkrafttreten dieses Schemas und dem Zeitpunkt der schriftlichen Wahlentscheidung erworben wurden, sind im Falle der in Absatz 2 lit. a) genannten Entscheidung an den Pensionsfonds und im Falle der in Absatz 2 lit. b) genannten Entscheidung an den Sparfonds zu übertragen.</p> <p>4. Für Bedienstete, welche die Mitgliedschaft beim Sparfonds gewählt haben, gelten die Bestimmungen von Artikel 35. Die vom Generalsekretär erlassenen Vorschriften für den Vorsorgefonds gelten für Bedienstete, die beim Inkrafttreten dieses Schemas im aktiven Dienst stehen, weiterhin bezüglich ihrer Guthaben beim Sparfonds.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## E. FINAL PROVISIONS

### Article 37 — Amendments to the Scheme

The Council may amend the provisions of this Scheme after consultation with the Management Board.

### Article 38 — Entry into force

This Scheme shall enter into force on .....

## E. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

### Artikel 37 — Abänderungen des Schemas

Der Rat kann die Bestimmungen dieses Schemas nach Anhörung des Direktoriums abändern.

### Artikel 38 — Inkrafttreten

Dieses Schema tritt am ..... in Kraft.

EUROPEAN FREE TRADE  
ASSOCIATION

**DECISION OF THE COUNCIL No. 7  
OF 1977**

(Adopted at the 13th Simultaneous Meeting on  
2nd June 1977)

THE COUNCIL,

Desiring to provide for the social security of  
the staff members of the Association,

Having regard to the report of the working  
party of government experts on the establish-  
ment of a pension scheme (EFTA/W 7/77) and  
the report of the Budget Committee (EFTA/BC  
5/77),

Having regard to Article 34 of the Convention,

**DECIDES:**

1. The EFTA Staff Insurance Scheme as con-  
tained in the Annex to EFTA/W 7/77 is hereby  
approved with the following amendments:

(a) Paragraph 1 of Article 4 shall be amended  
to read:

“(a) The States members of the Association  
or associated with it together guarantee  
the payments of the benefits to be  
paid under this Scheme.”;

“(b) The provisions concerning the form  
and content of the guarantee shall be  
agreed upon by the States members  
of the Association or associated with  
it and embodied in a separate  
instrument.”

(b) Article 38 shall be deleted.

2. The EFTA Staff Insurance Scheme, with the  
exception of paragraph 1 (a) of Article 4, shall  
enter into force on 1st July 1977.

3. Paragraph 1 (a) of Article 4 shall enter into  
force when the States members of the Association  
or associated with it have agreed upon the pro-  
visions referred to in paragraph 1 (b) of Article 4  
concerning the form and content of the guarantee.

(Übersetzung)  
EUROPÄISCHE  
FREIHANDELSASSOZIATION

**BESCHLUSS DES RATES Nr. 7/1977**

(In der 13. gemeinsamen Sitzung am 2. Juni 1977  
gefaßt)

DER RAT hat,

Von dem Wunsche geleitet, für die soziale  
Sicherheit der Bediensteten der Assoziation Vor-  
sorge zu treffen,

Unter Bezugnahme auf den Bericht der Arbeits-  
gruppe der Regierungsexperten für die Einfüh-  
rung eines Pensionsschemas (EFTA/W 7/77) und  
den Bericht des Budgetkomitees (EFTA/BC  
5/77),

Unter Bezugnahme auf Artikel 34 des Über-  
einkommens,

**BESCHLOSSEN:**

1. Das Personalversicherungsschema der EFTA,  
in der im Anhang zu EFTA/W 7/77 enthaltenen  
Form, wird hiermit mit den folgenden Abänderun-  
gen genehmigt:

a) Artikel 4 Absatz 1 wird wie folgt abgeändert:

„a) Die Mitgliedstaaten der Assoziation  
bzw. deren assozierte Mitglieder ge-  
währleisten gemeinsam die Auszahlung  
der im Rahmen dieses Schemas ge-  
schuldeten Leistungen.

b) Die Bestimmungen bezüglich der Form  
und des Inhaltes der Gewährleistung  
sind von den Mitgliedstaaten der Asso-  
ziation bzw. deren assoziierten Mit-  
gliedern zu vereinbaren und in einer  
eigenen Urkunde niederzulegen.“

b) Artikel 38 ist zu streichen.

2. Mit Ausnahme von Artikel 4 Absatz 1 a)  
tritt das Personalversicherungsschema der EFTA  
am 1. Juli 1977 in Kraft.

3. Artikel 4 Absatz 1 a) tritt in Kraft, sobald  
sich die Mitgliedstaaten der Assoziation bzw.  
deren assozierte Mitglieder über die in Artikel 4  
Absatz 1 b) erwähnten Bestimmungen über die  
Form und den Inhalt der Gewährleistung ge-  
einigt haben.

FINNLAND-EFTA  
ASSOCIATION

**DECISION OF THE JOINT COUNCIL  
No. 2 OF 1977**

(Adopted at the 13th Simultaneous Meeting on  
2nd June 1977)

THE JOINT COUNCIL,

Considering that the Council has adopted the  
EFTA Staff Insurance Scheme,

Considering that paragraph 1 of Article 4 of  
that Scheme provides for a joint guarantee of  
the States members of or associated with EFTA  
for the payment of the benefits arising under  
the Scheme,

Having regard to the provisions of Article 6  
of the Agreement,

DECIDES:

1. Paragraph 1 of Article 4 of the EFTA Staff Insurance Scheme, approved in accordance with Decision of the Council No. 7 of 1977, shall be binding also on Finland and apply in relations between Finland and the other Parties to the Agreement.
2. Paragraph 1 (a) of Article 4 shall enter into force in relation to Finland when the States members of the European Free Trade Association or associated with it have agreed upon the provisions referred to in paragraph 1 (b) of Article 4 concerning the form and content of the guarantee.

(Übersetzung)

FINNLAND-EFTA  
ASSENZIERUNG

**BESCHLUSS DES GEMEINSAMEN  
RATES Nr. 2/1977**

(In der 13. gemeinsamen Sitzung am 2. Juni 1977  
gefaßt)

DER GEMEINSAME RAT hat,

In der Erwägung, daß der Rat das Personalversicherungsschema der EFTA beschlossen hat,

In der Erwägung, daß der Artikel 4 Absatz 1 des Personalversicherungsschemas vorsieht, daß die Mitgliedstaaten der Assoziation bzw. deren assoziierte Mitglieder gemeinsam die Auszahlung der im Rahmen dieses Schemas geschuldeten Leistungen gewährleisten,

Gestützt auf die Bestimmungen des Artikels 6 des Übereinkommens,

BESCHLOSSEN:

1. Artikel 4 Absatz 1 des Personalversicherungsschemas der EFTA, beschlossen in Übereinstimmung mit dem Beschuß des Rates Nr. 7/1977, ist auch für Finnland bindend und auf die Beziehungen zwischen Finnland und den anderen Parteien des Assoziierungs-Übereinkommens anzuwenden.
2. Artikel 4 Absatz 1 a) tritt in Beziehung mit Finnland in Kraft, sobald sich die Mitgliedstaaten der Assoziation bzw. deren assoziierten Mitglieder über die in Artikel 4 Absatz 1 b) erwähnten Bestimmungen über die Form und deren Inhalt der Gewährleistung geeinigt haben.

EUROPEAN FREE TRADE  
ASSOCIATION

**DECISION OF THE COUNCIL No. 10  
OF 1977**

(Adopted at the 17th Simultaneous Meeting on  
22nd September 1977)

THE COUNCIL,

Having regard to the provisions of paragraph 1 (b) of Article 4 of the EFTA Staff Insurance Scheme as adopted by the Council at the 13th Simultaneous Meeting on 2nd June 1977,

Having regard to Article 34 of the Convention,

DECIDES:

The following provisions shall apply for the implementation of paragraph 1 (a) of Article 4 of the EFTA Staff Insurance Scheme (hereinafter called "the Scheme"):

1. The guarantee provided for in paragraph 1 (a) of Article 4 of the Scheme shall, irrespective of transformation or dissolution of the Association, cover any payment due under the Scheme until the entitlement of the last beneficiary has ceased.
2. Any deficit to be covered under the guarantee shall be shared, in so far as an obligation established in accordance with paragraphs 3 and 4 does not apply, between the States bound by the guarantee in proportion to their respective contribution to the budget of the Association as determined for the financial year during which the deficit occurs or in the event of transformation or dissolution of the Association as determined for the financial year during which transformation began or dissolution occurred.
3. The terms and conditions under which a State may accede to or be associated with the Association (Article 41 of the Convention) shall include provisions on the extent of the obligation incumbent on that State under the guarantee provided for in Article 4 of the Scheme and in this Decision.
4. The Council shall, on the request of a State having given notice of withdrawal from the Association, review, before that withdrawal becomes effective, the terms of the obligation under the guarantee of that State to be applied after the withdrawal.

(Übersetzung)

EUROPÄISCHE  
FREIHÄNDELSASSOZIATION

**BESCHLUSS DES RATES NR. 10/1977**

(In der 17. gemeinsamen Sitzung am 22. September 1977 gefaßt)

DER RAT hat,

Unter Bezugnahme auf die Bestimmungen von Artikel 4 Absatz 1 b) des Personalversicherungsschemas der EFTA, angenommen vom Rat in der 13. gemeinsamen Sitzung am 2. Juni 1977,

Unter Bezugnahme auf Artikel 34 des Übereinkommens,

**BESCHLOSSEN:**

Die folgenden Bestimmungen gelten für die Durchführung von Artikel 4 Absatz 1 a) des Personalversicherungsschemas der EFTA (im folgenden als „das Schema“ bezeichnet):

1. Die in Artikel 4 Absatz 1 a) des Schemas vorgesehene Gewährleistung deckt ohne Rücksicht auf eine Umgestaltung oder Auflösung der Assoziation jede nach dem Schema zu leistende Zahlung bis zum Auslaufen der Forderungen des letzten Leistungsberechtigten.
2. Ein allfälliges im Rahmen der Gewährleistung abzudeckendes Defizit ist, sofern nicht eine nach Abs. 3 und 4 festgelegte Verpflichtung zum Tragen kommt, unter die durch die Gewährleistung gebundenen Staaten aufzuteilen, nach Maßgabe ihres jeweiligen Beitrages zum Budget der Assoziation, wie er für das Finanzjahr, in dem das Defizit auftritt, festgelegt wurde bzw. im Falle der Umgestaltung oder Auflösung der Assoziation, wie er für das Finanzjahr, in dem die Umgestaltung begann oder die Auflösung erfolgte, festgelegt wurde.
3. Die Voraussetzungen und Bedingungen, unter denen ein Staat der Assoziation beitreten oder sich mit ihr assoziieren kann (Artikel 41 des Übereinkommens), haben auch Bestimmungen über das Ausmaß der Verpflichtung zu enthalten, die der betreffende Staat im Rahmen der in Artikel 4 des Schemas und im vorliegenden Ratsbeschuß vorgesehenen Gewährleistung zu übernehmen hat.
4. Auf Verlangen eines Staates, der von seinem Ausscheiden aus der Assoziation Mitteilung gemacht hat, hat der Rat, bevor ein solches Ausscheiden wirksam wird, zu prüfen, in welcher Form die Verpflichtung des betreffenden Staates im Rahmen der Gewährleistung nach seinem Ausscheiden zu handhaben ist.

5. Should a State fail to comply with its obligations under paragraph 1 (a) of Article 4 of the Scheme as defined by this Decision or by a Decision taken in accordance with paragraph 3 or 4, the other States shall meet the outstanding part in accordance with the provisions of paragraphs 2 to 4. A State having made a contribution for which another State was liable shall have the right of reimbursement with interest from that State of the amount thus advanced.

6. The Council shall conclude in due time an agreement with an appropriate institution providing that in the event of transformation or dissolution of the Association the institution shall take over the administration of the Scheme.

7. The agreement referred to in paragraph 6 shall contain provisions to the following effect:

(a) At the time when the institution takes over the administration of the Scheme an actuarial calculation shall be made to ascertain whether the assets of the Scheme can be expected to suffice for the benefits to be paid under the Scheme.

(b) (i) If the institution agrees to provide for any deficit arising in the future operation of the Scheme, it shall receive all assets; otherwise

(ii) the institution shall operate the Scheme, administer its assets and shall have the right to request from the States having obligations under the guarantee contributions in accordance with this Decision towards any deficit arising in the course of the operation of the Scheme.

(c) The institution shall undertake to observe all provisions and implementing rules of the Scheme and recognize the right of former staff members, beneficiaries and their heirs to refer cases of dispute to the Administrative Tribunal of the International Labour Organisation.

8. The obligations resulting from this Decision shall also remain in force after transformation or dissolution of EFTA unless the agreement referred to in paragraphs 6 and 7 provides for another system of contribution towards future deficits.

5. Hält ein Staat seine Verpflichtungen gemäß Artikel 4 Absatz 1 a) des Schemas, wie sie sich aus dem vorliegenden Ratsbeschuß oder einem nach Abs. 3 oder 4 getroffenen Ratsbeschuß ergeben, nicht ein, so haben die anderen Staaten gemäß den Bestimmungen von Abs. 2 bis 4 für den fehlenden Betrag aufzukommen. Einem Staat, der einen Beitrag geleistet hat, zu dessen Leistung ein anderer Staat verpflichtet war, steht das Recht zu, sich den auf diese Weise ausgelegten Betrag einschließlich der Zinsen von dem betreffenden Staat ersetzen zu lassen.

6. Der Rat hat innerhalb eines angemessenen Zeitraumes mit einer geeigneten Institution eine Vereinbarung abzuschließen, die vorsieht, daß im Falle einer Umgestaltung oder Auflösung der Assoziation die Institution die Verwaltung des Schemas übernimmt.

7. Die in Abs. 6 erwähnte Vereinbarung hat Bestimmungen folgenden Inhalts zu enthalten:

a) Zum Zeitpunkt, zu dem die Institution die Verwaltung des Schemas übernimmt, ist eine Versicherungskalkulation durchzuführen, um festzustellen, ob damit gerechnet werden kann, daß die Aktiva des Schemas zur Abdeckung der im Rahmen des Schemas auszuzahlenden Leistungen ausreichen werden.

b) (i) Falls sich die Institution bereit erklärt, für ein sich aus dem zukünftigen Betrieb des Schemas allenfalls ergebendes Defizit aufzukommen, erhält sie sämtliche Aktiva; ansonsten

(ii) führt die Institution das Schema, verwaltet seine Aktiva und ist berechtigt, von den Staaten, die im Rahmen der Gewährleistung Verpflichtungen haben, zur Abdeckung eines sich aus dem Betrieb des Schemas allenfalls ergebenen Defizits Beiträge gemäß dem vorliegenden Ratsbeschuß zu verlangen.

c) Die Institution muß sich verpflichten, alle Bestimmungen und Durchführungsvorschriften des Schemas einzuhalten und das Recht ehemaliger Bediensteter, Leistungsberechtigter und deren Erben anzuerkennen, Streitfälle dem Verwaltungsgerichtshof der Internationalen Arbeitsorganisation vorzulegen.

8. Die sich aus dem vorliegenden Ratsbeschuß ergebenden Verpflichtungen bleiben auch nach einer Umgestaltung oder Auflösung der EFTA in Kraft, es sei denn, die in Absatz 6 und 7 erwähnte Vereinbarung sieht ein anderes System der Beitragsleistung zur Abdeckung künftiger Defizite vor.

FINLAND-EFTA  
ASSOCIATION

**DECISION OF THE JOINT COUNCIL  
No. 3 OF 1977**

(Adopted at the 17th Simultaneous Meeting on  
22nd September 1977)

THE JOINT COUNCIL,

Having regard to the provisions of paragraph 1 of Article 4 of the EFTA Staff Insurance Scheme, approved in accordance with Decision of the Council No. 7 of 1977, and binding on Finland in accordance with Decision of the Joint Council No. 2 of 1977,

Having regard to the provisions of Article 6 of the Agreement,

DECIDES:

Decision of the Council No. 10 of 1977 shall be binding also on Finland and apply in the relations between Finland and the other Parties to the Agreement.

(Übersetzung)

FINNLAND-EFTA  
ASSENZIERUNG

**BESCHLUSS DES GEMEINSAMEN  
RATES Nr. 3/1977**

(In der 17. gemeinsamen Sitzung am 22. September 1977 gefaßt)

DER GEMEINSAME RAT hat,

Gestützt auf die Bestimmungen des Artikels 4 Absatz 1 des Personalversicherungsschemas der EFTA, beschlossen in Übereinstimmung mit dem Beschuß des Rates Nr. 7/1977 und in Übereinstimmung mit dem Beschuß des Gemeinsamen Rates Nr. 2/1977, der auch Finnland bindet,

Gestützt auf die Bestimmungen des Artikels 6 des Übereinkommens,

**BESCHLOSSEN:**

Der Ratsbeschuß Nr. 10/1977 ist auch für Finnland bindend und auf die Beziehungen zwischen Finnland und den anderen Parteien des Assoziierungs-Übereinkommens anzuwenden.

## Erläuterungen

Die vorliegenden EFTA/FINEFTA-Ratsbeschlüsse zur Errichtung eines Personalversicherungsschemas für die Bediensteten des EFTA-Sekretariates bedürfen gemäß Artikel 50 Absatz 1 und 3 B-VG der Genehmigung durch den Nationalrat. Das Pensionsschema wurde nur in englischer Sprache verhandelt und liegt dem EFTA-Rat auch nur in einer englischsprachigen Fassung vor. Daher wird dem Nationalrat nur der englischsprachige Text mit der deutschen Übersetzung vorgelegt. Dieses Personalversicherungsschema bringt eine Ergänzung des auf Gesetzesstufe stehenden EFTA-Übereinkommens, BGBl. Nr. 100/1960, in der geltenden Fassung und hat daher gesetzesändernden bzw. gesetzesergänzenden Charakter. Es hat keinen politischen Charakter. Artikel 37 des Pensionsschemas kommt jedoch verfassungsändernde Wirkung zu, da dem Rat ausdrücklich die Befugnis eingeräumt wird, das Pensionsschema — und damit auch die auf Gesetzesstufe stehende Haftungsbestimmung — ohne Dazwischenreten eines zuständigen österreichischen Organs abzuändern. Eine spezielle Transformation gemäß Artikel 50 Absatz 2 B-VG ist nicht notwendig. Im Hinblick darauf, daß das EFTA-Pensionsschema nur für einen kleinen Kreis von EFTA-Sekretariatsbediensteten und allenfalls für österreichische Behörden von Bedeutung ist, wird vorgeschlagen, daß der Nationalrat gemäß Artikel 49 Absatz 2 B-VG beschließt, daß die Ratsbeschlüsse einschließlich des Pensionsschemas nicht im Bundesgesetzblatt kundgemacht werden. Ihre Kundmachung soll durch Auflage zur allgemeinen Einsicht während der Amtsstunden in der zuständigen Abteilung des Bundesministeriums für Handel, Gewerbe und Industrie erfolgen.

Die Haftungsübernahme (Artikel 4 des Pensionsschemas) aller EFTA-Mitgliedstaaten wird zu einer finanziellen Verpflichtung auch für Österreich führen. Derzeit ist noch nicht berechenbar, wie hoch die zusätzliche finanzielle Belastung Österreichs sein wird, es ist jedoch damit zu rechnen, daß der EFTA-Budgetanteil Österreichs dadurch erst in ein paar Jahren unwesentlich zu erhöhen sein wird.

Seitens der Bediensteten des EFTA-Sekretariates wurde bereits Mitte 1975 der Wunsch geäußert, ein Pensionsschema, ähnlich wie es bereits bei anderen internationalen Organisationen (z. B. UNO, CERN) besteht und von Österreich gleichfalls angenommen wurde, zu errichten.

Bisher wurden die Bediensteten beim Ausscheiden aus dem Sekretariatsdienst durch eine einmalige Zuwendung aus dem sogenannten „Provident Fund“ abgefertigt. In Zukunft soll die alte und neue Regelung den 69 Bediensteten (Stand Februar 1978) zur Wahl offenstehen.

Österreich war bei allen zur Errichtung dieses Schemas abgehaltenen Expertentagungen in Genf vertreten. Dabei wies der österreichische Vertreter mehrmals darauf hin, daß nur eine einfache und kostensparende Lösung akzeptabel sei. Die vorliegende Fassung wurde auch nach diesen Gesichtspunkten im EFTA-Rat am 2. Juni 1977 mit einem österreichischen Ratifikationsvorbehalt angenommen und würde mit Wirkung vom 1. Juli 1977 in Kraft treten, wenn Österreich seinen Ratifikationsvorbehalt zurückzieht.

Die Haftungsbestimmung, enthalten in Artikel 4 Absatz 1 besagt, daß alle Mitgliedstaaten der Assoziation bzw. deren assoziierte Mitglieder gemeinsam die Auszahlung der im Rahmen dieses Schemas geschuldeten Leistungen gewährleisten. Die Gewährleistung deckt ohne Rücksicht auf eine Umgestaltung oder Auflösung der Assoziation jede nach dem Schema zu leistende Zahlung bis zum Auslaufen der Forderungen des letzten Leistungsberechtigten. Ein allfälliges im Rahmen der Gewährleistung abzudeckendes Defizit ist unter den durch die Gewährleistung gebundenen Staaten nach Maßgabe ihres jeweiligen Beitrages zum Budget der Assoziation, wie er für das Finanzjahr in dem das Defizit auftritt, festgelegt wurde, aufzuteilen bzw. im Falle der Umgestaltung oder Auflösung der Assoziation, wie er für das Finanzjahr, in dem die Umgestaltung begann oder die Auflösung erfolgte, festgelegt wurde. Die Haftungsbestimmung des Artikel 4 Absatz 1 tritt nach Rückziehung des österreichischen Ratifikationsvorbehaltes zum Ratsbeschuß Nr. 10/1977 zugleich mit diesem Ratsbeschuß in Kraft.

Im Falle eines Ausscheidens eines Staates aus der Assoziation hat der Rat, bevor ein solches Ausscheiden wirksam wird, zu prüfen, in welcher Form die Verpflichtung des betreffenden Staates im Rahmen der Gewährleistung nach seinem Ausscheiden zu handhaben ist. Der Rat hat innerhalb einer angemessenen Frist mit einer geeigneten Institution eine Vereinbarung abzuschließen, die vorsieht, daß im Falle einer Umgestaltung oder Auflösung der Assoziation die Institution die Verwaltung des Schemas übernimmt.